

El XV Congreso Internacional de Estudios Bizantinos

Mientras faltan pocos meses para que se realice el XVI Congreso Internacional de Estudios Bizantinos, y aunque un poco tarde, queremos dar una breve información sobre aquel evento tan importante, en el que participaron 778 especialistas, miembros o representantes de academias, institutos, universidades, e instituciones dedicadas a estudios bizantinos, y de otros centros científicos de 36 países.

Este Congreso tuvo lugar en Atenas, del 5 al 11 de septiembre 1976, a pesar de haberse acordado —el año 1971 en Bucarest durante el XIV Congreso— celebrarlo en Chipre. Las razones son conocidas, y muy penosas, y en su momento despertaron la atención mundial.

El tema central del Congreso fue “Bizancio desde 1071 hasta 1261”, etapa en que se sucedieron acontecimientos de importancia mundial, como la IV Cruzada, la Batalla de Manzikert, la expansión del islamismo y la liberación de Constantinopla de los francos.

El Congreso estuvo bajo la honorífica dirección del Presidente de la República de aquel entonces, Sr. Constantino Tsatsos, y del Ministro de Cultura y Ciencias de la época, profesor y académico Sr. Constantino Tripanis.

La Comisión Organizadora, presidida por el profesor y académico Sr. P. I. Zepos, la constituyeron las siguientes personalidades: Vice Presidente, Spiros Vryonis, Catedrático de la Universidad de Atenas; Secretario General, el Inspector General Honorífico de Antigüedades, Sr. Manolis Chatzidakis; Pro Secretario Sr. Troyanos, Profesor Encargado de Cursos en la Universidad de Atenas; y Tesorero, Leandro Vranasis, Director del Centro de Helenismo Medieval y Moderno. Miembros de la Comisión, los catedráticos señores Christos Vouras, Nicolás Drandakis y Georgios Zoras, y como representante del Ministerio de Cultura y Ciencias, L. Linnarás y A. Varvarigos.

El Congreso se inauguró en el Salón de Honor de la Universidad de Atenas el 5 de septiembre a las 19 horas con una alocución en francés del Presidente de la Comisión Organizadora, y con un discurso, también en ese idioma, del Presidente de la República.

Se dirigieron también a los congresales el Arzobispo de Atenas Monseñor Serafín, en griego; el Ministro de Cultura y Ciencias Sr. Tripanis, en inglés; el Rector de la Universidad de Atenas, Sr. Matsaniotis, en griego; el Presidente de la Asociación Internacional de Estudios Bizantinos, profesor Denis Zakythinos, en francés; el representante de la Comisión Organizadora, Sr. Th. Papadóoulos, en francés; el Presidente de la Comisión Helénica, profesor y académico A. Orlandos, en francés; el Director del Instituto Siciliano de Estudios Bizantinos y Neohelénicos, profesor Bruno Lavagnini, como representante de los congresales extranjeros, en griego; y finalmente, en francés, el Secretario General del Congreso, Sr. M. Chatzidakis. En seguida tuvo lugar una recepción ofrecida por el Rector de la Universidad y por la Asociación Internacional.

Según países de procedencia, los participantes se clasifican como sigue: 250 griegos, 82 italianos, 65 estadounidenses, 47 de Alemania Federal, 39 ingleses, 32 yugoslavos, 21 búlgaros, 30 de la Unión Soviética, 28 rumanos, 30 austríacos, 18 de los Países Bajos, 14 de Bélgica, 9 de Chipre, 9 de Turquía, 6 de Alemania Oriental, 6 de Israel, 5 de Dinamarca, 5 de Hungría, 5 de Polonia, 4 de Canadá, 5 de Suiza, 3 de Japón, 3 de Irlanda, 3 de Checoslovaquia, 3 de Egipto, 2 de España, 2 de Sinaí, 1 de Africa del Sur, 1 de Brasil, 1 de Luxemburgo, 1 de Malta, 1 de Noruega y 1 de Chile, el autor del presente informe, quien tuvo el honor de representar al Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la época.

Desde el 6 hasta el 11 de septiembre se discutieron en la Universidad de Atenas (Escuela de Derecho) las siguientes especialidades:

- I Historia
- II Lengua (Filología)
- III Arte y Arqueología
- IV Filosofía
- V Chipre en el mundo bizantino –donde se ha demostrado su helenidad desde el punto de vista histórico, lingüístico, artístico, etc.
- VI Instrumenta studiorum, es decir, los instrumentos básicos para el estudio de la historia bizantina en todas sus dimensiones.

Este tema se discutió en plenario con todas las delegaciones y no en comisiones, según ocurrió con la exposición de las demás materias mencionadas, en las que tomaron parte especialistas sobre cada tema.

Hubo así 17 exposiciones sobre historia, diez sobre la lengua, 8 sobre arte y arqueología, 7 sobre filosofía, 11 sobre Chipre, sobre los Instrumenta 13, en total 65 ponencias. También se trataron 345 temas de diversa índole, los que sería largo mencionar. De éstos, 123 se expusieron en francés, 76 en inglés, 45 en griego, 41 en alemán, 29 en italiano, 31 en ruso, en total 410 exposiciones.

Durante la última sesión, el día sábado 11 de septiembre, habló el gran bizantinista francés Paul Lemerle, agradeciendo a la Comisión Organizadora del Congreso y proclamando al Presidente de la Asociación, profesor y académico Denis Zakythinos, como Seigneur de la historia bizantina en Grecia —nosotros diríamos como uno de los del mundo—; celebró, asimismo, la presencia de jóvenes especialistas e hizo notar la necesidad de obras que faciliten el estudio de la historia bizantina (ediciones críticas, léxicos y, en general, libros fundamentales).

Después hizo uso de la palabra el Presidente de la Asociación Internacional, Sr. Denis Zakythinos, para referirse a la labor de los especialistas y bizantinistas, en general, y comunicar tanto su renuncia como Presidente de la Asociación, como la elección para este cargo del profesor y entonces Presidente de la Academia de Austria, Sr. Herbert Hunger, y como Secretario de la misma, del Sr. Chatzidakis, en reemplazo del profesor Agostino Pertusi. Acto seguido hizo el elogio de la personalidad del nuevo Presidente de la Asociación y del Secretario General, Sr. Chatzidakis.

A continuación, y por la unanimidad de los congresales, el Sr. Zakythinos fue nombrado Presidente Honorario de la Asociación, y el Presidente de la Comisión Organizadora, profesor Zepos, Vice-Presidente Honorario.

Luego se procedió a fijar Viena como sede del XVI Congreso a celebrarse entre el 5 y 10 de octubre de 1981, y acordóse la realización de dos encuentros en París, en 1977 y 1978, o en 1979 en Georgia.

Por último, la asamblea aprobó unánimemente dos acuerdos:

- 1) Uno relativo a la salvación de los monumentos de Chipre, pues se expresó la inquietud de todos los representantes del mundo sobre la suerte de tales tesoros, los que se encuentran en la zona ocupada por los turcos, conviniendo en hacer las diligencias necesarias para salvaguardarlos.

- 2). Otro, a proposición del helenista inglés Sr. Browning, tendiente a revisar la medida sobre la industrialización de la región de Pila (Pilós), zona de gran significado histórico.

Con un discurso del Presidente de la Comisión Organizadora, el académico Sr. Zepos, se dio por terminado el Congreso.

En seguida se efectuaron varias visitas como, por ejemplo, a la Pinacoteca Nacional, donde tuvo lugar una exposición de obras de los siglos XII-XV traídas de Castoria y de Verria, ciudades de Macedonia Occidental, y de noventa murales sacados de diversas iglesias bizantinas que estaban en mal estado. Luego se visitó el Museo Bizantino, donde también hubo otra muestra de iconos de diferentes regiones de Grecia. Acto seguido el Ministro señor Tripanis ofreció un cocktail en los hermosos jardines del Museo, ocasión en que los congresales comentaron sus impresiones.

Especial interés despertó la visita al museo Benakis *, en el cual, junto con otras obras, existen algunas de arte oriental y muchas

* Grecia ha tenido la suerte de contar con muchos benefactores que le dedicaron grandes fortunas, generalmente adquiridas en el extranjero mediante la actividad comercial, y uno de ellos fue Emanuel Benakis (1843-1929). Tras cursar estudios en Grecia y luego en Inglaterra, se instaló el año 1860 en Egipto y en 1870 casóse con Virginia Joremi, ingresando a la Compañía de Exportación de Algodón y formando la Sociedad Joremi, Benakis y Cía.

Gracias a su laboriosidad e inteligencia, Benakis consiguió hacer una cuantiosa fortuna, la que destinó por completo a obras benéficas, sobre todo en favor de los refugiados que llegaron a Grecia después de la catástrofe de Asia Menor. Así, fundó el hospital de la Cruz Roja para esos prófugos, enriqueció la Biblioteca del Congreso mediante la Biblioteca Psicharis (el eminente filólogo y lingüista que honró durante varias décadas a Grecia en el Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales de la Sorbona), y donó diez mil libras esterlinas para instaurar diferentes premios en la Academia de Grecia.

Durante 1913 fue diputado y ministro en el gobierno de Venizelos, y al año siguiente sería elegido alcalde de Atenas. Fue honrado con condecoraciones y, al morir en 1929, se le rindieron honores de Teniente General, siendo sus funerales costeados honoris causa por el Estado.

Extraordinaria fue, asimismo, su esposa Virginia, quien lo acompañó en todas sus actividades de beneficencia, consagrándose especialmente a ayudar a los pobres y huérfanos.

Su hijo Antonio, nacido en 1873 en Alejandría, después de estudiar en Atenas, en su ciudad natal y en Inglaterra, siguió el ejemplo altruista de su padre con obras de bien: fue éforo de los boys scouts, becó a artistas para que se perfeccionaran en el extranjero y donó sus colecciones, valuadas en 500.000 libras inglesas, tomándose entonces la iniciativa de fundar el museo que lleva el apellido de la familia, el año 1931. A esta obra contribuyeron los siguientes herederos de Emanuel Benakis: Alejandra Joremi, Antonio Benakis, Penélope Delta, Ergina Salbagu y Virginia Romanu. La entrega oficial de ella a las autoridades tuvo lugar el día 22 de abril de 1931.

pertenencias a la cultura helénica antigua. Ahí se expusieron 64 iconos bizantinos del siglo XII provenientes de la parte libre de la isla de Chipre, documentos que muestran “el desmentible e insistente apego de la isla al cuerpo nacional durante el período bizantino, como lo fue siempre”. Se ofreció allí también una recepción. Hubo, asimismo, otra exposición de manuscritos en la Biblioteca Nacional, como también de ediciones de obras relacionadas con Bizancio, y ahí estaba todo lo que nuestro Centro había editado hasta entonces: *Bizantion Nea Hellas* N° 1, *Antología de la Literatura Neohelénica*, *Bizantion Nea Hellas* N° 2, *Las relaciones internacionales del Imperio bizantino durante la época de las grandes invasiones*, *Cantos de los griegos*, *La noche larga*, traducción de la obra del académico Petros Jaris, y el *Anuario Bizantion Nea Hellas* N° 3-4.

Así terminó el XV Congreso de Estudios Bizantinos, y todos cuantos participaron quedaron muy contentos por la excelente organización debida a los esfuerzos de la Comisión Organizadora presidida, como hemos dicho, por el profesor, académico y eminente investigador y escritor señor P. Zepos, y a la valiosa contribución del Ministerio de Cultura y Ciencias, del Organismo Nacional de Turismo, del Banco Nacional, del Banco de Grecia, del Banco de Hacienda y, naturalmente, del Presidente de la Asociación Internacional de Estudios Bizantinos, señor Denis Zakythinis, y sus colaboradores, quienes nunca dejaron de tener presente a Xenios Zeus.

Fotios Malleros K.

El Museo, fuera de la valiosa donación de don Antonio Benakis, contiene diferentes especies de arte bizantino, musulmán y cristiano, bordados, alhajas y variados objetos y recuerdos de la revolución griega de 1821. Posee, además, una biblioteca especializada que fue financiada por Antonio Benakis, compuesta de varios miles de tomos; una sección de cerámica y diversos objetos de valor artístico donados por particulares. El edificio, que fuera residencia de la familia de don Emanuel Benakis, fue ampliado y condicionado por su hijo Antonio, quien costeó los gastos necesarios.

El Museo Benakis es en su género el más rico e importante del Cercano Oriente, guardando objetos que constituyen verdaderos tesoros artísticos únicos en el mundo, como por ejemplo, “La Puerta de Bagdad”, del siglo IX, “El Estero de Galilea”, del siglo X, y otros.

Actualmente, además del personal especializado a cargo del Museo, está la señora Irene Benakis de Kalliga, la que, siguiendo el ejemplo de su padre, se podría decir vive dedicada al buen funcionamiento y conservación de esta obra que constituye un orgullo para Grecia.

NOTA: Para escribir el presente informe se tomaron varios datos del artículo del señor Bagiakakos, Director del Centro de Redacción del *Diccionario histórico de la lengua moderna*, publicados en la revista *Nea Estía*, N° 1188, del 15-X-76.

The XV International Congress, Byzantine Studies

Within a few months there will take place the sixteenth Congress. It will therefore not be amiss to remember, however briefly, what took place during the XV Congress, in Athens, September, 1976.

The organizing committee was headed by Prof. P. I. Zepos. The central theme was 'Byzantium, 1071 - 1261', a period that includes important events such as the Fourth Crusade and the expansion of Islam.

There were 732 participants coming from some 33 countries.

The subjects for discussion were grouped under the following headings: I, History; II, Language (Philology); III, Art and Archaeology; IV Philosophy; V Cyprus within the Byzantine world - its Hellenism from an historical, artistic, linguistical point of view, and so on; VI, Instrumenta Studiorum: basic instruments for the all-embracing study of Byzantine history.

65 works were presented; apart from this, 345 themes of various kinds were discussed briefly.

The outstanding French investigator of Byzantium, Paul Lemerle, made a closing speech, thanking the organizing committee for their efforts, praising Professor Denis Zakythinos as the Seigneur of Byzantine history in Greece; he likewise celebrated the presence of young specialists and alluded to the need of being able to count on the editing of increasing fundamental works to favour investigation.

Professor Zakythinos referred to work in progress. He then announced his resignation as President of the Association and his replacement by Herbert Hunger, President of the Austrian Academy. The Secretary, Professor Agostino Pertusi, would be replaced by Mr. Chatzidakis.

It was agreed unanimously to appoint Professor Zakythinos as Honorary President of the Association, with Professor Zepos as Honorary Vice-President.

Two general agreements were approved by the assembly:

1. The first one referred to the conservation of historical monuments in Cyprus, threatened by political conditions on the island.
2. The second agreement was a proposition made by the English Hellenist Mr. Browning, tending to revise the measures adopted on the industrialization of Pílos, a zone of great historical importance.

It was decided to celebrate the next Congress, the sixteenth, in Vienna, between October 5-10, 1981.

Several visits of great interest were made after the closing of the Congress, to the National Picture Gallery and to the Byzantine Museum, among others. The visit to the Benakis Museum attracted special attention.

Henry Lowick-Russell

